

## 箴言第七章譯文對照

### 【箴七 1】

〔和合本〕「我兒，你要遵守我的言語，將我的命令存記在心。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你要遵守我的訓言；要將我的誠命珍藏於心中；」

〔新譯本〕「我兒，要遵守我的話，把我的誠命珍藏在心裡；」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要記住我的話，不可忘記我給你的訓誡。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你要遵從我的吩咐，把我的誠命珍藏在我心中；」

〔文理本〕「我子、宜守我言、哀藏我命、」

〔思高譯本〕「我兒，你要持守我的訓言，把我的誠命藏在心中；」

〔牧靈譯本〕「孩子，記住我的話，忠實地遵行我的訓戒，」

### 【箴七 2】

〔和合本〕「遵守我的命令就得存活。保守我的法則（或作“指教”），好像保守眼中的瞳人，」

〔呂振中譯〕「遵守我的誠命，你就得以活着；你要守我的指教，如同守護你眼中的瞳人；」

〔新譯本〕「遵守我的誠命，你就可以存活；遵守我的訓誨，好像護衛你眼中的瞳人。」

〔現代譯本〕「遵守我的訓誡，你就會有豐富的生命。要小心跟從我的訓導，像保護自己的眼睛一樣。」

〔當代譯本〕「遵守我的誠命，便得享長壽。你要小心持守我的教導，就像保護瞳人一樣；」

〔文理本〕「守我命而得生、守我教如眸子、」

〔思高譯本〕「你要遵守我的誠命，好叫你得以生存；應恪守我的教訓，像保護你眼中的瞳人。」

〔牧靈譯本〕「承行我的教導，你就會有豐厚的生命；你要保護我的訓導，像保護眼中的瞳人一樣；」

### 【箴七 3】

〔和合本〕「繫在你指頭上，刻在你心版上。」

〔呂振中譯〕「要繫在你指頭上，刻在你心版上。」

〔新譯本〕「要把它們繫在你的指頭上，刻在你的心版上。」

〔現代譯本〕「時時謹守我的教訓，銘刻在你心中。」

〔當代譯本〕「要時刻不忘，銘刻於心。」

〔文理本〕「系於指端、銘於心版、」

〔思高譯本〕「應將我的誠命繫在指間，刻在心上；」

〔牧靈譯本〕「你要把我規勸的話系在指間，刻在心上。」

#### 【箴七 4】

〔和合本〕「對智慧說：你是我的姐妹，稱呼聰明為你的親人，」  
〔呂振中譯〕「要對智慧說：『你是我姊妹』；要稱呼明達為親人，」  
〔新譯本〕「要對智慧說：“你是我的姊妹”，要稱呼聰明為親人；」  
〔現代譯本〕「把智慧當作你的姊妹，把見識當作你最親密的朋友。」  
〔當代譯本〕「你要稱智慧為手足，視聰明為摯友；」  
〔文理本〕「謂智慧曰、爾為我姊妹、稱明哲為眷屬、」  
〔思高譯本〕「應對智慧說：「你是我的姊妹，」並應稱睿智為你的女友，」  
〔牧靈譯本〕「你要把智慧當姐妹，以睿智為友伴，」

#### 【箴七 5】

〔和合本〕「她就保你遠離淫婦，遠離說諂媚話的外女。」  
〔呂振中譯〕「她好保你守你遠離陌生婦人，遠離說諂媚話的外女。」  
〔新譯本〕「這樣行就可以保護你脫離淫亂的婦人，脫離說諂媚話的妓女。」  
〔現代譯本〕「它們要使你遠離別人的妻子，躲避甜言蜜語的蕩婦。」  
〔當代譯本〕「讓它們保守你遠離蕩婦，免受甜言蜜語的哄騙。」  
〔文理本〕「保爾脫於淫婦、遠諂言之外婦、」  
〔思高譯本〕「好能保護你遠避奸婦，即那甜言蜜語的淫婦。」  
〔牧靈譯本〕「他們能幫你遠離姦淫的娼婦，使你躲開甜言蜜語的蕩婦。」

#### 【箴七 6】

〔和合本〕「我曾在我房屋的窗戶內，從我窗櫺之間往外觀看，」  
〔呂振中譯〕「我在我房屋的窗戶內，從我窗櫺間眺望；」  
〔新譯本〕「我在我家的窗戶內，透過窗櫺往外觀看，」  
〔現代譯本〕「有一次，我從屋裏的窗口望出去，」  
〔當代譯本〕「我從家裡的窗戶往外看，從窗格中俯視，」  
〔文理本〕「昔我在室臨牖、自櫺而觀、」  
〔思高譯本〕「我曾由我家的窗口，透過窗格往外觀看，」  
〔牧靈譯本〕「我曾由家中的視窗，透過窗格往外看，」

#### 【箴七 7】

〔和合本〕「見愚蒙人內，少年人中，分明有一個無知的少年人，」  
〔呂振中譯〕「見愚蠢人之內、男子之中、分明有一個全無心思的少年人，」  
〔新譯本〕「看見在愚蒙人中間，在少年人（“少年人”原文作“眾子”）裡面，我發覺有一個無知的少年人，」

〔現代譯本〕「看見好些無知的年輕人；我特別注意到其中的一個傻瓜。」

〔當代譯本〕「看見一群無知的青年，其中一個實在愚不可及，」

〔文理本〕「見朴拙少年中、有一乏知識者、」

〔思高譯本〕「分明看見在愚昧人中，在少年人中，有一個無知的少年，」

〔牧靈譯本〕「看見無知的小夥子中有位不知事的少年，」

#### 【箴七 8】

〔和合本〕「從街上經過，走近淫婦的巷口，直往通她家的路去，」

〔呂振中譯〕「從街上經過、近淫婦那角落，踱入了通她住所的路上，」

〔新譯本〕「在街上經過，走近淫婦的住處，向著她的家走去，」

〔現代譯本〕「他沿着街道走向一個淫蕩女人居住的地方去，」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 他在街上徘徊，走近蕩婦所在的巷口，乘著日暮黃昏，天色矇矓，就竄進了蕩婦的家門。」

〔文理本〕「經行於衢、近淫婦之巷隅、而詣其室、」

〔思高譯本〕「沿著淫婦屋角的街道經過，向她的住宅走去，」

〔牧靈譯本〕「沿著淫婦屋角的街道走，向她家的方向走去。」

#### 【箴七 9】

〔和合本〕「在黃昏，或晚上，或半夜，或黑暗之中。」

〔呂振中譯〕「或在黃昏天晚時，或在夜間暗黑中。」

〔新譯本〕「那時是黃昏、傍晚，是在夜裡，天黑的時候。」

〔現代譯本〕「晚上天黑以後走過她家門口；」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 他在街上徘徊，走近蕩婦所在的巷口，乘著日暮黃昏，天色矇矓，就竄進了蕩婦的家門。」

〔文理本〕「或薄暮黃昏、或中夜幽暗、」

〔思高譯本〕「那時正是黃昏，日已西沉，已入黝黑深夜。」

〔牧靈譯本〕「那時正是黃昏，天正黑下來，正是幽暗漆黑的時刻。」

#### 【箴七 10】

〔和合本〕「看哪，有一個婦人來迎接他，是妓女的打扮，有詭詐的心思。」

〔呂振中譯〕「看哪，有一個婦人來迎接他，是妓女打扮，心思詭祕。」

〔新譯本〕「看哪！有一個婦人來迎接他，是妓女的打扮，心存詭詐。」

〔現代譯本〕「那女人出來迎接他，打扮像一個妓女，心裏轉着念頭。」

〔當代譯本〕「看哪！那蕩婦作了妓女的打扮出來迎接他。她心術不正，」

〔文理本〕「有婦相迎、妓妝心譎、」

〔思高譯本〕「看，有一個女人向他迎面而來——她身穿妓裝，存心不軌；」

〔牧靈譯本〕「看，那女人正迎著他走來，打扮像個妓女，心裡存著惡念。」

#### 【箴七 11】

〔和合本〕「這婦人喧嚷，不守約束，在家裡停不住腳，」

〔呂振中譯〕「這婦人說話嚷嚷，任性不羈；她的腳在家裏呆不住。」

〔新譯本〕「這婦人喧嘩不停，不受約束；她在家裡停不住腳。」

〔現代譯本〕「她向來放蕩無恥，常在街上招搖，」

〔當代譯本〕「放蕩不羈，不安於室，」

〔文理本〕「喧呶不羈、其足弗安於室、」

〔思高譯本〕「她健談好蕩，不能停留家中：」

〔牧靈譯本〕「她向來放蕩無恥，不能呆在家裡，」

#### 【箴七 12】

〔和合本〕「有時在街市上，有時在寬闊處，或在各巷口蹲伏，」

〔呂振中譯〕「她有時在街市上，有時在廣場上，或在任何轉彎抹角的附近潛伏着。」

〔新譯本〕「她有時在街上，有時在廣場上，或在任何角落旁邊藏伏。」

〔現代譯本〕「這裏站站，那裏走走，有時候在街道上，有時候在鬧市裏。」

〔當代譯本〕「專愛在街頭巷尾和市集廣場上勾搭。」

〔文理本〕「時而在衢、時而在市、或潛伏于諸隅、」

〔思高譯本〕「一會在街頭，一會在市場，在每個角落上兜搭——」

〔牧靈譯本〕「時而在街角，時而在廣場，她總是搭腔尋找。」

#### 【箴七 13】

〔和合本〕「拉住那少年人，與他親嘴，臉無羞恥對他說：」

〔呂振中譯〕「她拉住那少年人，和他親嘴，厚着臉皮對他說：」

〔新譯本〕「她緊拉著那少年人，和他親嘴，厚顏無恥地對他說：」

〔現代譯本〕「她擁抱那年輕人，跟他親吻，嬉皮笑臉地說：」

〔當代譯本〕「她纏著他，和他親吻，厚顏無恥地對他說：」

〔文理本〕「乃摟少者、與之接吻、面無愧色、」

〔思高譯本〕「她遂上前擁抱那少年，與他接吻，嬉皮笑臉對他說：「」

〔牧靈譯本〕「她上前擁抱那少年，親吻他，嬉皮笑臉地對他說：」

#### 【箴七 14】

〔和合本〕「“平安祭在我這裡，今日才還了我所許的願。”」

〔呂振中譯〕「『今天我應該獻平安祭；今天我剛還了我所許的願；」

〔新譯本〕「“我曾許願要獻平安祭，今天我剛還了我所許的願。”

〔現代譯本〕「『今天我還願獻祭，家裏留着祭肉，」

〔當代譯本〕「“我今天剛獻過平安祭，剩下了許多祭肉，」

〔文理本〕「曰、我今日償願、有酬恩祭品、」

〔思高譯本〕「我原許過願，要獻和平祭，今日纔得償還我許的願。」

〔牧靈譯本〕「“我今天為還願，去獻祭了，」

### 【箴七 15】

〔和合本〕「因此，我出來迎接你，懇切求見你的面，恰巧遇見了你。」

〔呂振中譯〕「因此我出來迎接你，迫切求見你一面，竟遇見了你了。」

〔新譯本〕「因此，我出來迎接你，切切尋找你，終於找到你。」

〔現代譯本〕「所以我出來找你。我要找你，你果然在這裏！」

〔當代譯本〕「我特意出來迎接你，想和你見面，現在果然見到你了！」

〔文理本〕「故出迎爾、急欲晤面、茲得相遇、」

〔思高譯本〕「所以我走了出來，好能與你相遇；我急切尋找你，可好現在我見了你。」

〔牧靈譯本〕「這樣我才能出來遇見你，我找你找得好苦，現在找到了。”」

### 【箴七 16】

〔和合本〕「我已經用繡花毯子和埃及線織的花紋布鋪了我的床。」

〔呂振中譯〕「我用了繡花毯子做我所鋪的，用埃及線織的花紋布做我所蓋的。」

〔新譯本〕「我已用毯子，埃及線織成的花紋布，鋪了我的床；」

〔現代譯本〕「我已經用埃及的彩色床單鋪好了床，」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 我的床鋪上了埃及錦繡床單，蓋上繡花毯子；我又用沒藥、沉香、肉桂把床薰得香噴噴的。」

〔文理本〕「我之床榻、鋪以裯褥、暨厥繡綹、其線出自埃及、」

〔思高譯本〕「我的床榻已鋪設了絨毯，放上了埃及的線繡臥單；」

〔牧靈譯本〕「我已用絨毯鋪好了床，放上了埃及的床單，」

### 【箴七 17】

〔和合本〕「我又用沒藥、沉香、桂皮薰了我的榻。」

〔呂振中譯〕「又用沒藥、沉香、桂皮薰了我的床鋪。」

〔新譯本〕「又用沒藥、沉香和桂皮，薰了我的榻。」

〔現代譯本〕「用沒藥、沉香、桂皮薰了床褥。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 我的床鋪上了埃及錦繡床單，蓋上繡花毯子；我又用沒藥、沉香、肉桂把

床薰得香噴噴的。」

〔文理本〕「已以沒藥、沈香桂皮、熏我床第、」

〔思高譯本〕「又用沒藥、蘆薈和肉桂薰了我的睡床。」

〔牧靈譯本〕「又用沒藥、蘆薈和桂皮薰了床褥。」

### 【箴七 18】

〔和合本〕「你來，我們可以飽享愛情，直到早晨，我們可以彼此親愛歡樂。」

〔呂振中譯〕「來吧，我們來飽享愛情到天亮；我們來彼此歡樂於性愛中。」

〔新譯本〕「來吧！我們來飽享愛情，直到天亮，我們來在愛中盡情享樂。」

〔現代譯本〕「來吧，讓我們通宵狂歡，擁抱取樂。」

〔當代譯本〕「來啊，讓我們好好地享受春宵，直到天明，在歡愛中盡情取樂吧。」

〔文理本〕「其來、爾我飽享愛情、迄於詰朝、以愛情相慰藉、」

〔思高譯本〕「來讓我們通宵達旦，飽享愛情；讓我們在歡愛中盡情取樂，」

〔牧靈譯本〕「來吧，讓我們通宵達旦地狂歡享樂，盡享歡愛。」

### 【箴七 19】

〔和合本〕「因為我丈夫不在家，出門行遠路，」

〔呂振中譯〕「因為丈夫不在家，旅行遠路去了；」

〔新譯本〕「因為我丈夫不在家，遠行去了。」

〔現代譯本〕「我丈夫不在家，出外長途旅行。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 我的丈夫帶著銀子出門遠了，不到月圓他是不會回來的。」

〔文理本〕「男人去家、行于遠道、」

〔思高譯本〕「因為我的丈夫現不在家，他已出外遠行，」

〔牧靈譯本〕「我丈夫不在家，外出長途旅行去了。」

### 【箴七 20】

〔和合本〕「他手拿銀囊，必到月望才回家。」

〔呂振中譯〕「他手裏帶着一口袋銀子；要到月望纔能回家來。」

〔新譯本〕「他手裡帶著錢袋，要到月圓的時候才回家。」

〔現代譯本〕「他隨身帶了一大筆錢，兩星期內不會回家。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 我的丈夫帶著銀子出門遠了，不到月圓他是不會回來的。」

〔文理本〕「手執銀囊、望日方歸、」

〔思高譯本〕「隨身帶了錢囊，不到月圓不歸家。」

〔牧靈譯本〕「他隨身帶了錢袋，不到月圓他不會回來的。」

### 【箴七 21】

〔和合本〕「淫婦用許多巧言誘他隨從，用諂媚的嘴逼他同行。」

〔呂振中譯〕「淫婦用許多花言巧語來引誘他，用諂媚的嘴強迫他。」

〔新譯本〕「淫婦用許多花言巧語引誘他，用諂媚的嘴唇勾引他。」

〔現代譯本〕「女人用她的媚態引誘他，用花言巧語迷住了他。」

〔當代譯本〕「蕩婦花言巧語地勾引他，用諂媚的話來誘惑他。」

〔文理本〕「婦頻以婉言誘之、以諂言強之、」

〔思高譯本〕「淫婦用許多花言巧語籠絡他，以諂言媚語勾引他。」

〔牧靈譯本〕「她用這樣的花言巧語誘惑他，引誘他走上邪路。」

### 【箴七 22】

〔和合本〕「少年人立刻跟隨她，好像牛往宰殺之地，又像愚昧人帶鎖鏈去受刑罰，」

〔呂振中譯〕「那愚蠢人〔傳統：突然間〕跟着她走，像牛進屠宰場，像狗被引誘到鐵鏈中〔經文有殘缺意難確定〕；」

〔新譯本〕「少年人就立刻跟隨她，好像牛走向屠房，又像愚妄人帶著鎖鍊去受刑罰，」

〔現代譯本〕「年輕人跟着她走，像牛被牽去屠宰；像鹿跌進陷阱，」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 那青年就乖乖地跟著她，像一頭被引進屠場的公牛，又像一隻自陷圈套的雄鹿，直到利箭射穿他的肝。他真像一隻闖進羅網的小鳥，完全不知自己的生命已經危在旦夕！」

〔文理本〕「乃急從之、如牛就屠、如愚者受懲於縲紲、」

〔思高譯本〕「少年遂跟她去了，好像一隻引入屠場的公牛，又像一隻自陷圈套的牡鹿，」

〔牧靈譯本〕「這少年就跟著她去了，像牛被牽著去屠宰場，像鹿掉落陷阱，」

### 【箴七 23】

〔和合本〕「直等箭穿他的肝，如同雀鳥急入網羅，卻不知是自喪己命。」

〔呂振中譯〕「如同鳥兒急入機檻，卻不知那會要了牠的命；等到有箭穿進牠的肝兒〔此行原在本節的第一行〕，卻已遲了。」

〔新譯本〕「直到箭矢射透他的肝；他仿佛飛鳥投入網羅，並不知道會喪失性命。」

〔現代譯本〕「被射穿了心窩；像鳥兒飛入羅網，竟不曉得生命在危險中。」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 那青年就乖乖地跟著她，像一頭被引進屠場的公牛，又像一隻自陷圈套的雄鹿，直到利箭射穿他的肝。他真像一隻闖進羅網的小鳥，完全不知自己的生命已經危在旦夕！」

〔文理本〕「至於矢刺其肝、如鳥亟於投網、不知性命攸關、」

〔思高譯本〕「直至箭矢射穿他的心肝；他還像一隻跳入羅網的小鳥，不知這與他的性命有關。」

〔牧靈譯本〕「直到箭矢射穿了他的心肝。他還像是只飛入羅網的鳥，不知性命已危在旦夕。」

### 【箴七 24】

〔和合本〕「眾子啊，現在要聽從我，留心聽我口中的話。」  
〔呂振中譯〕「如今弟子阿，你們要聽我，要留心聽我口中的訓言。」  
〔新譯本〕「孩子們，現在你們要聽從我，留心聽我口中的話。」  
〔現代譯本〕「年輕人哪，現在聽我說吧；留心聽我的話。」  
〔當代譯本〕「孩子啊，你要專心遵循我的教導，」  
〔文理本〕「諸子其聽我、聆我口所言、」  
〔思高譯本〕「現在，孩子！你們應聽從我，留意我口中的訓言：」  
〔牧靈譯本〕「孩子，請聽我的訓誨，注意聽我的話。」

### 【箴七 25】

〔和合本〕「你的心不可偏向淫婦的道，不要入她的迷途。」  
〔呂振中譯〕「你的心不可偏向淫婦的路；你不可迷入她的路徑；」  
〔新譯本〕「你的心不可偏向淫婦的道路，也不要迷戀她的路徑。」  
〔現代譯本〕「不要讓這樣的女人迷住你們的心；不要迷迷糊糊地跟着她去。」  
〔當代譯本〕「不要羨慕蕩婦那糜爛的生活，不可誤入歧途。」  
〔文理本〕「爾心勿偏於其途、勿迷於其徑、」  
〔思高譯本〕「不要讓你的心傾向她的道路，不要誤入她的迷途，」  
〔牧靈譯本〕「不要迷失在她的淫欲之路上。」

### 【箴七 26】

〔和合本〕「因為被她傷害僕倒的不少，被她殺戮的而且甚多。」  
〔呂振中譯〕「因為她所擊倒而死的很多；她所殺戮的實在無數。」  
〔新譯本〕「因為她使許多人倒斃，被她殺害的實在無數。」  
〔現代譯本〕「她已經毀掉了許多人，造成了無數人的死亡。」  
〔當代譯本〕「因為她已經使許多人仆倒喪命，成為她的犧牲品。」  
〔文理本〕「蓋彼所傷而僕者孔多、所殺者甚眾、」  
〔思高譯本〕「因為她使許多人倒地身亡，連最強健的，都作了她的犧牲。」  
〔牧靈譯本〕「她已把許多人送進墳墓，強健的人都做了她的犧牲品。」

### 【箴七 27】

〔和合本〕「她的家是在陰間之路，下到死亡之宮。」  
〔呂振中譯〕「她的住所是引到陰間的路，是下到死亡之密宮。」  
〔新譯本〕「她的家是通往陰間的路，是下到死亡的宮房。」  
〔現代譯本〕「你往她家裏去，就是走向陰間，走向通往死亡的捷徑！」  
〔當代譯本〕「她的家是通往陰間的道路。」



〔**文理本**〕「其家為陰府之路、下及死亡之室、」

〔**思高譯本**〕「她的家是通往陰府的大道，是引入死境的斜坡。」

〔**牧靈譯本**〕「她的家是引往陰間的大道，是通向死亡的短途。」